

Inicio

Actualidad

Mundo

Opinión

Derecho

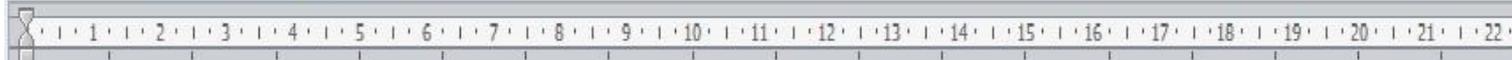
Registro Civil ahora también en awajún

Más de 70,000 hablantes de awajún podrán registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su lengua, además de generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano, gracias al primer Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano, implementado por el Reniec.

Este importante avance del Reniec contó con la asistencia técnica de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura. El nuevo Registro Civil Bilingüe Awajún es el primero que se lanza en una lengua amazónica y tiene la innovación de que sus registros no solo serán manuales, sino que, además, se podrán realizar en línea a través del sistema interconectado de registros civiles.



De: Maria Sala Rey
Para:
CC:
Asunto: RENIEC RADIO, INTERNET y TV 23/5/2015



Noticias Directas

Nadine Heredia sobre registro civil bilingüe del RENIEC

La primera dama, en su cuenta de Facebook, afirma que el registro civil bilingüe awajún es el primer registro de identificación en línea y constituye referente para que otras instituciones nacionales e internacionales implementen políticas y acciones tendientes a garantizar los derechos lingüísticos de los millones de hablantes de lenguas indígenas.

<https://www.facebook.com/NadineHeredia?fref=ts>

Implementan el primer Registro Civil Bilingüe Awajún

Con motivo del Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística. Se beneficiará a más de 70,000 hablantes de la lengua.

Fuentes:

ELCOMERCIO.PE / 21-05-2015 Para ver el enlace haga click [aquí](#)

Implementan el primer Registro Civil Bilingüe Awajún

Diario regional Súper: <http://diariosupersm.com/reniec-puso-en-funcionamiento-registro-civil-en-linea-en-castellano-y-awajun/>

Global voices en: <http://es.globalvoicesonline.org/2015/05/22/peru-implementa-primer-registro-civil-bilingue-castellano-awajun/>

Diario Ahora de Tarapoto (pág. 10): http://issuu.com/diarioahora/docs/23.05.15_diario_ahora_tarapoto

Reniec crea primer registro civil en castellano y awajún

Pone en funcionamiento servicio electrónico en línea, único en América que permitirá elaborar actas en forma inmediata. Lengua awajún es hablada por 70 mil peruanos.

Fuente: DIARIOUNO.PE / 22-05-2015 Para ver el enlace haga click [aquí](#)

Diario Uno: <http://diariouno.pe/2015/05/22/reniec-crea-primer-registro-civil-en-castellano-y-awajun/>

Municipalidad Provincial de Bagua sobre registro civil bilingüe awajún

<https://www.facebook.com/media/set/?set=a.904830586205269.1073741998.244484162239918&type=1>

De: Maria Sala Rey
Para:
CC:
Asunto: RENIEC PRENSA 23/5/2015

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22



Sábado, 23 de mayo de 2015

Noticias Directas

Registro Civil ahora también en awajún

Más de 70,000 hablantes de awajún podrán registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su lengua, además de generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano, gracias al primer Registro Civil Bilingüe Awajún- Castellano, implementado por el Reniec.

[El Peruano / País / Pág. 10 / 23-05-2015](#)

iberoamérica.net

Las noticias que se leen ahora en las redes sociales

cuatro

2.727 artículos de 16 cabeceras

Buscar



Perú

Portada Perú Prensa generalista rpp.com.pe

Lanzan primer Registro Civil bilingüe awajún-castellano

http://m.rpp.com.pe/2015-05-21-mas-de-70-000-awajun-se-beneficiaran-con-primer-registro-civil-bilingue-noticia_799758.html

Total en redes:



Resumen de tuiteos

[Ver muestra de tuiteos \[1\]](#)

Un logro de Reniec. Bien. (100%)

[Ver muestra de tuiteos \[1\]](#)

De: Maria Sala Rey
Para:
CC:
Asunto: RENIEC PRENSA 24/5/2015



Domingo 24 de mayo de 2015

Noticias Directas

Nadine Heredia

"El nuevo Registro Civil Awajún se constituye en el primer registro de identificación en línea, que se implementa en una lengua originaria de América Latina". Afirmación de la primera dama recogida de su cuenta de facebook.

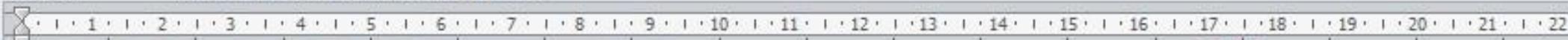
[Expreso / Política / Pág. 6 / 24-05-2015](#)

De: Maria Sala Rey

Para:

CC:

Asunto: RENIEC RADIO, INTERNET y TV 24/5/2015



BOLETÍN de Noticias

Domingo 24 de mayo de 2015

Noticias Directas

Reniec anuncia implementación del Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano

Con ocasión del Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística, el Reniec anunció la implementación del Registro Civil Bilingüe Awajún-Castellano, que permitirá a los hablantes de awajún generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en que se hacen en castellano.

Fuente: [Inforegion.com.pe/24-05-2015](http://inforegion.com.pe/24-05-2015) Para ver el enlace haga click [aquí](#)

<http://www.inforegion.pe/portada/204139/reniec-anuncia-implementacion-del-registro-civil-bilingue-awajun-castellano/>

RENIEC implementa registro civil bilingüe castellano-awajún

<http://www.educacioninterculturalbilingueperu.org/>

http://www.diariomaranon.com/index.php?menu=ver_noticia.php&n=1464

http://www.diariomaranon.com/edicion_pdf/158.pdf

<http://agenciaperu.net/implementan-el-registro-civil-bilingue-con-la-lengua-amazonica/>

<http://elclarin.pe/cajamarca/destacados/implementan-primer-registro-civil-bilingue-en-linea/>



Ingresa tu

CHACHA DAKAR 2015



Bagua - Chachapoyas

UNIVERSIDAD BAGUA

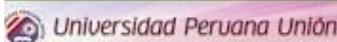


UGEL BAGUA CAPITAL



Comunicados importantes

UPEU TARAPOTO



UGEL IBIR IMAZA

Transfiriendo datos desde de.tynt.c



Quiénes Somos? Envía tu Noticia Contáctenos

Software Contable en Perú

Programa Contable World Office ® Precios Especiales por Pocos Días



Anuncios Google

Ecología

Lima Peru

Presentan Registro Civil Bilingüe en Municipalidad de Bagua

PUBLICADO POR EDY ESTRADA 24 MAY. 2015

La mañana del jueves 21 del presente mes se presentó el Proyecto de Registro Civil Bilingüe en línea, fue en los ambientes del área de Registro Civil de la Municipalidad Provincial de Bagua. El acto estuvo dirigido por la jefa del área Ana María Pozo Chipana. Participaron los regidores, un representante del Reniec de la ciudad de Lima y el alcalde de Bagua William Segura Vargas. La jefa del área Ana María Pozo indico que se denomina "Implementación de Registro Civil Bilingüe Al rescate de las lenguas Originarias "Awajún" y que tiene como lema "El



Reniec al rescate de las lenguas originarias", Ana Pozo mencionó que con este proyecto se está buscando conservar la lengua awajún y porque muchos pobladores de las diferentes comunidades están saliendo a las grandes ciudades del país y se están olvidando de su originalidad.

Por su parte el alcalde de Bagua Sr. William Segura Vargas mencionó que este proyecto de registro civil bilingüe es algo histórico porque es la primera vez que se está implementando en Amazonas especialmente en Bagua. Felicitó al personal de registro civil por el trabajo que vienen realizando y señaló que en nuestra ciudad están viviendo muchos pobladores de las comunidades nativas por lo cual es un compromiso brindarles todo el apoyo que lo requieran. Agregó que pronto se estará realizando matrimonios exclusivamente con los pobladores awajún que viven en nuestra ciudad. (adaptado de un informe de Héctor Lejabo y de Bagua Cálida y Solidaria)

Nota de Redacción.- Está en manos de los regidores aprobar una ordenanza que declara a la lengua awajún como patrimonio cultural en Bagua



NOTICIAS

Perú, 24 de mayo del 2015

Conéctate: Buscar

Más allá de las canas



Radio en vivo

PORTADA

ROTA FONO

POLÍTICA

DEPORTES

ESPECTÁCULOS

PERÚ

MUNDO

ECONOMÍA

SALUD

MÁS SECCIONES

'El gol de la muerte': Historia de una tragedia



Lanzan primer Registro Civil bilingüe awajún-castellano



Sobrepeso se manifiesta como fenómeno social en Perú





http://servicios.noticiasperu.com/web_/GUI/GUIPrensa/inc



Fecha : 24-05-2015 Medio : Diario - Expreso Sección : Política Página : 6
Lectoría: - Alto / Ancho: 3.52 x 4.28 Valor (US\$): 99.77



Nadine Heredia

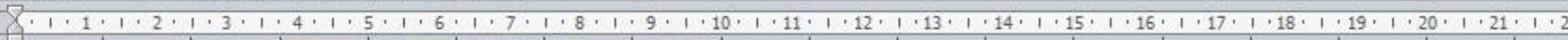
[/NadineHeredia](#)

Primera dama

El nuevo Registro Civil

Awajún se constituye en el primer registro de identificación en línea, que se implementa en una lengua originaria en América Latina.

De: Maria Sala Rey
Para:
CC:
Asunto: RENIEC RADIO, INTERNET y TV 25/5/2015



Lunes, 25 de mayo de 2015

Noticias Directas

Ministra Bustamante sobre sistema de huella digital para pago a beneficiarios de programas sociales

Declaraciones de la titular del MIDIS, Paola Bustamante, sobre sustracción de fondos de usuarios de Juntos y Pensión 65. Entre el minuto 6 y el 7:30 anuncia que se implementará un sistema de huella para mejorar el mecanismo de pago. "Tendrán que poner la huella para cobrar", sostuvo.

Fuente: Ampliación de noticias de RPP (en vivo, vía telefónica) a las 9:14 a.m. del 22/05/2015: <https://www.youtube.com/watch?v=F8tnhqDR09o>

RENIEC implementa registro civil bilingüe castellano-awajún

Educacionenred: <http://www.educacionenred.pe/noticia/?portada=74295>

<http://tvnortecajamarca.tv/nacionales/implementan-el-primer-registro-civil-bilingue-awajun/>

<http://www.iberamerica.net/peru/prensa-generalista/rpp.com.pe/20150523/noticia.html?id=n141XEw>

Global voices publicó la nota en castellano (Incluido en boletín del sábado 23) y luego la publicó en aymara:

<http://ay.globalvoicesonline.org/2015/05/7202>

Observatorio de derechos humanos del Ministerio de Justicia:

<http://observatorioderechoshumanos.minjus.gob.pe/>

<http://www.baguaperu.com/2015/05/presentan-proyecto-de-registro-civil.html>

El BID coloca dos enlaces a los portales de RENIEC y ANDINA en: <http://blogs.iadb.org/gobernarte/>

BID: https://twitter.com/BID_GobernArte/status/601836509113806850/photo/1

Portal de noticias EEUU : <https://www.oximity.com/article/Per%C3%BA-implementa-primer-registro-c-1?faid=673247>

De: Mercedes Falcón Pajuelo
Para:
CC:
Asunto: RENIEC PRENSA 27/052015

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22



Miércoles, 27 de mayo de 2015

Noticias Directas

Puntos de atención del Reniec

El organismo registral inauguró una nueva agencia en el distrito de Palcazú, ubicado en Oxapampa, Pasco. Esta se suma a las oficinas que el Reniec abrió en ambientes proporcionados por gobiernos locales en todo el país.

[El Comercio / Democracia / Pág. A11 / 27-05-2015](#)

Perú tiene 47 lenguas originarias

El Reniec inició el Registro Civil Bilingüe en la lengua jaqaru y publicó tesoros de nombres en awajún y en quechua.

[Perú 21 / Día del idioma nativo / Pág. 2-3 / 27-05-2015](#)



Friday, January 22, 2016

Versión en español

- Categories**
- [All \(125254\)](#)
 - [Business \(1960\)](#)
 - [Events \(17568\)](#)
 - [Industry \(20628\)](#)
 - [Interpreting \(12060\)](#)
 - [Localization \(7736\)](#)
 - [Quality \(12989\)](#)
 - [Technology \(23105\)](#)
 - [Terminology \(6934\)](#)
 - [Training \(15009\)](#)
 - [Translation \(7265\)](#)
 - [Full Archive](#)

Tools

Email Address (This will be your Username):

Password:

[Forgot your password?](#)
[Subscribe here!](#)

[Translations News on your site](#)
[RSS feed](#)

Search for All

Ads by Google | Conference | Translation | Translate | Proz.com

0

 0

Events | 2015.05.25

Peru Sets Up First Bilingual -Spanish-Awajun- Civil Registrar - Global Voices Online



Global Voices Online

Peru Sets Up First Bilingual - Spanish -Awajun- Civil Registrar
 Global Voices Online
 May 21 marks the National Day of Cultural and Linguistic Diversity, and to commemorate the occasion, Peruvian National Registrar of Identification and Civil Status (Reniec) launched the Awajun- **Spanish** bilingual civil registrar. Translation; Original ...

For more information, please visit
[http://news.google.com/news/url?sa=t&fd=\[...\]spanish-awajun-civil-registra](http://news.google.com/news/url?sa=t&fd=[...]spanish-awajun-civil-registra)

You need to login to post comments.
 Feed last updated **2016/01/31 @6:01 PM**

0 COMMENTS:

Follow us on

- Popular News**
- [The complete guide to making your product international - The Next Web](#) views: 13175
 - [How Open Stack gets translated - opensource.com](#) views: 8706
 - [The art of proofreading Braille - Boston Globe](#) views: 5917



- ✓ 725,000 Hotels
- ✓ 250+ Hotel Booking Sites



El Peruano

DIARIO OFICIAL

DESDE EL 2011 HASTA LA FECHA

Crece 30 veces la inversión para salvar lenguas nativas

Informe. De solo 3 millones de nuevos soles, hoy su presupuesto supera los 100 millones de nuevos soles. De acuerdo con la Unesco, en el Perú, además del español, existen 47 lenguas indígenas oficiales, con 4 millones 45,713 hablantes. Se sugiere indagar sobre ellas, practicarlas y hablarlas, para evitar su desaparición.

Karina Garay Rojas
kgaray@editoraperu.com.pe

Hoy el país celebra el Día de las Lenguas Originarias y lo hará como nunca antes: con una política articulada y un presupuesto que ha crecido en más de 30 veces desde el 2011, cuando la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe tenía un presupuesto de solo 3 millones de nuevos soles y hoy este supera los 100 millones de nuevos soles, invertidos en la recuperación, comprensión y preservación de nuestra diversidad lingüística, expresada en 47 maravillosas lenguas habladas en el Perú.

La situación que enfrentaban hace algunos años los menores que hablan un idioma distinto al español era terrible. El informe 152 de la Defensoría del Pueblo publicada en julio del 2011 daba cuenta de que más del 60% de los niños tenía un profesor que no le entendía en su lengua.

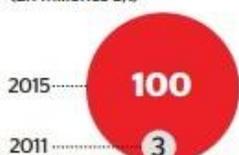
Todo está conectado

"Esta es la primera vez que se empieza a mirar el todo, con articulación. No había como ahora montos adicionales para los maestros que trabajan en Educación Intercultural Bilingüe, no había complementación pedagógica ni un programa de titulación para docentes en zonas amazónicas", detalló entusiasta Elena Burga, jefa de la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira).

La funcionaria del Ministerio de Educación mencionó que lograr la mejor atención de los niños indígenas está estrechamente relacionada con la formación y contratación docente, la evaluación de los niños en sus lenguas originarias, la elaboración de materiales en su idioma, becas especiales para ellos y actualizaciones para sus docentes; todas acciones que ahora for-

EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE (EIB)

Presupuesto invertido (En millones S/)



47 lenguas en el Perú, 27 alfabetos oficiales

NIÑOS ATENDIDOS: 1'084,000 de 3 a 17 años



Evaluación de Comprensión Escolar. 2012-2014 (%)

Región	Comprensión lectora (4º grado)		
	En inicio	En proceso	Satisfactorio
Quechua-Cusco Collao	44.8	44.1	11.0
	39.4	38.7	21.9
Awajún	73.8	21.1	5.1
	56.0	26.0	18.0
Shipibo	85.7	10.7	-3.6
	71.1	14.7	14.2
Aimara	55.7	40.3	-4.0
	39.1	51.1	8.9



Fuente: Ministerio de Educación.

EIB en cifras

- 20,129 Instituciones Educativas EIB
- 17,035 tienen la lengua originaria como lengua materna
- 3,074 están en proceso de revitalización lingüística
- 48,000 profesores bilingües registrados y evaluados en su dominio de la lengua originaria.

"Vamos por buen camino"

Nora Delgado, asesora de la Dideibira, reconoce que si bien han tenido en Guatemala, México, Ecuador y Bolivia modelos para el tratamiento de la EIB, el Perú se encuentra ahora en mejor situación porque, "además de tener lineamientos claros sobre el tema, lo estamos validando en el aula. Destacando el soporte que reciben los docentes para mejorar su desempeño". Esto puede verificarse en los

man parte de la nueva política intercultural del país.

Trabajo titánico

El cambio se inició a finales del 2011 -recuerda Burga- con la identificación de las escuelas que atienden al millón 84,000 niños y niñas y adolescentes de 3 a 17 años,

indicadores de la Evaluación Censal de Estudiantes (ECE) en lenguas originarias 2012-2014. "Hay un incremento en las habilidades de comprensión lectora de los niños en sus lenguas maternas. Por ejemplo, los shipibos que en el 2012 registraban apenas 3.6%, en el 2014 han subido a 14.2%. Sabemos que no es suficiente, pero esto demuestra que el camino que hemos planteado está dando resultados", sostuvo.

que el censo nacional y escolar decían que existe en el Perú.

"Ha sido un trabajo enorme. Ahora sabemos que poseemos 20,129 escuelas interculturales bilingües, de las cuales 17,035 tienen una lengua originaria como lengua materna. La otra tarea fue conocer el número de docen-

PROFES DE EIB

SE REQUIEREN 60,000 docentes de Educación Intercultural Bilingüe (EIB). Solo tenemos 48,000.

AHORA SE ESTÁN formando 4,300 jóvenes como nuevos profesores EIB en 30 institutos pedagógicos y 9 universidades.

GRACIAS A LA Beca 18 EIB, creada por Pronabec, 957 jóvenes estudian para ser docentes EIB.

tes bilingües, los que hablan una lengua originaria, los que han recibido una capacitación para ser docentes; entre otros. Tenemos 48,000 registrados y evaluados."

Tras este registro, acota Nora Delgado, asesora de la Digeibira, recién se supo que los docentes indígenas "neces-

sitaban ser acompañados en la implementación de la nueva propuesta pedagógica y el uso de materiales educativos".

Revitalización de lenguas

A la fecha, 7,000 docentes EIB reciben acompañamiento o soporte pedagógico y se están formando 1,322 nuevos acompañantes. A esto se suma la especialización que han recibido 1,970 docentes de colegios EIB, algunos con diplomado fuera de país, algo nunca antes visto.

"Con todas estas renovaciones se atiende el derecho que tiene todo niño de aprender en su lengua materna y de acuerdo con su cultura. Estamos trabajando para que nuestras lenguas no se pierdan. De las 47 que tenemos, 16 están en serio peligro de desaparecer, porque se están dejando de hablar. Estamos trabajando con 3,074 colegios el proceso de revitalización lingüística para evitar que eso ocurra", anunció Elena Burga.

English version

Inicio Política Economía Locales Regionales Internacional Cultural Deportes Clic

Titulares Galería Fotográfica Videos Canal Online Contáctenos



Política
En carceleta del Poder Judicial Belaunde Lossio espera su traslado a penal

INCLUIR PARA CRECER
REGISTROS CIVILES EN AWAJÚN
Viernes 10:30 horas
andina CANAL ONLINE

Videos

Momento en que Belaunde Lossio baja del avión en Lima

Videoreportajes



[Inicio](#) > [Internacionales](#) | Publicado el Sabado, 30 de Mayo del 2015

PERÚ: Reniec: registro civil bilingüe contribuye a revitalizar las lenguas originarias

Noticias Relacionadas: [Registro Civil](#), [Servicio Reniec](#), [Lenguas](#)

Me gusta

8130

Compartir

0

Seguir a @HernanPorrasM

Seguir a @entornoI

Twittear

0

PERÚ: Reniec: registro civil bilingüe contribuye a revitalizar las lenguas originarias / Andina /
15:44.

Lima, may. 30. El Servicio de Registro Civil Bilingüe, en línea, que ofrece hoy el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (Reniec), contribuye a la preservación de la lengua, su revitalización y evita su extinción, afirmaron voceros de la institución. El subgerente técnico de registros civiles, Luis Bezada, comentó que el registro civil castellano jaqaru y castellano awajún fueron diseñados con enfoque cultural, pertinencia lingüística y respeto de las prácticas culturales para que la población realice sus trámites sin problemas. "La cuarta parte de los peruanos tiene una lengua originaria diferente al castellano. Unas 600 personas hablan en jaqaru y 70 mil el awajún. En la primera fase del trabajo, comprobamos que la mayoría habla su lengua originaria o habla mal el castellano", explicó en el programa Incluir para Crecer del Canal online de Andina. Ante los hechos, el Reniec propuso crear este tipo de servicio que a partir del otro año se proyectará hacia comunidades con otras lenguas originarias, amazónicas o andinas, precisó el funcionario. Bezada agregó que este servicio, único y original en el Perú y América Latina, le ha exigido un nivel de innovación tecnológica que el Reniec potenció en los últimos años y que hoy le permite ofrecer el servicio en línea. "Es una innovación que le da fuerza al registro civil y a la lengua. El awajún es la cuarta lengua, luego del quechua, aymara y ashaninka. Este proceso es inédito y no tiene precedentes. La idea es brindar un buen servicio y distinto. No hay referentes en la región", indicó. Desde 1852 el registro civil se hizo siempre en castellano. El servicio de registro civil bilingüe es parte de la campaña del Reniec al rescate de las lenguas originarias.

Con Información de **Andina**

www.entornointeligente.com

De: Mercedes Falcón Pajuelo
Para:
CC:
Asunto: RENIEC RADIO, INTERNET Y TV 30/05/2015, 31/05/2015 Y 1/06/2015



BOLETÍN de Noticias

Noticias Directas

Reniec: registro civil bilingüe contribuye a revitalizar las lenguas originarias

El Servicio de Registro Civil Bilingüe, en línea, que ofrece hoy el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (Reniec), contribuye a la preservación de la lengua, su revitalización y evita su extinción, afirmaron voceros de la institución.

Fuente: ANDINA.COM.PE / 30-05-2015 Para ver el enlace haga click [aquí](#)

Fuente: <http://larepublica.pe/impres/sociedad/4211-reniec-apoya-poblacion-que-habla-su-lengua-originaria>

Entrevista a Luis Bezada en el programa "Incluir para Crecer"

El subgerente técnico de registros civiles del RENIEC, Luis Bezada afirmó que el registro civil castellano jaqaru y castellano awajún fueron diseñados con enfoque cultural, pertinencia lingüística y respeto de las prácticas culturales para que la población realice sus trámites sin problemas.

"La cuarta parte de los peruanos tiene una lengua originaria diferente al castellano. Unas 600 personas hablan en jaqaru y 70 mil el awajún. En la primera fase del trabajo, comprobamos que la mayoría habla su lengua originaria o habla mal el castellano", explicó en el programa Incluir para Crecer del Canal online de Andina.

Fuente: <https://www.youtube.com/watch?v=qXxq8w2F5NU&feature=youtu.be>

Perú: Peru Sets Up First Bilingual -Spanish-Awajun- Civil Registrar

Las actas generadas de esta manera tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano, y sus copias certificadas podrán obtenerse en cualquier agencia o Plataforma Virtual Multiservicios (PVM) del Reniec.

<http://eastasianews.net/?p=286030>



[Inicio](#) > [Internacionales](#) | Publicado el Domingo, 31 de Mayo del 2015

Impulsan servicio de registro civil bilingüe

Me gusta

8160

Compartir

0

Seguir a @HernanPorrasm

Seguir a @entorno

Twitrear

0

Impulsan servicio de registro civil bilingüe / El

Peruano / El Servicio de Registro Civil Bilingüe en

línea, que ofrece el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil, contribuye a la preservación de la lengua, su revitalización y evita su extinción, afirmaron voceros de la institución. El subgerente de registros civiles, Luis Bezada, comentó que el registro civil castellano-jaqaru y castellano-awajún fue diseñado con enfoque cultural, pertinencia lingüística y respeto de las prácticas culturales para que la población realice sus trámites.

"La cuarta parte de los peruanos tiene una lengua originaria diferente al castellano. Unas 600 personas hablan en jaqaru y 70,000 el awajún. En la primera fase del trabajo, comprobamos que la mayoría habla su lengua originaria o habla mal el castellano?", explicó en el programa Incluir para Crecer del Canal online de la Agencia Andina.

Con Información de **El Peruano**

De: Mercedes Falcón Pajuelo
Para:
CC:
Asunto: RENIEC PRENSA 31/05/2015



Domingo 31 de mayo del 2015

Noticias Directas

Reniec apoya a población que habla su lengua originaria

El Servicio de Registro Civil Bilingüe que ofrece el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (Reniec) está ayudando a la preservación de las lenguas originarias, su revitalización y evita su extinción.

[La República / Sociedad / Pág. 26 / 31-05-2015](#)

[El Peruano / País / Pág. 7 / 31-05-2015](#)



Reniec apoya a población que habla su lengua originaria



Reniec tiene sistema bilingüe.

El Servicio de Registro Civil Bilingüe que ofrece el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (Reniec) está ayudando a la preservación de las lenguas originarias, su revitalización y evita su extinción.

Así lo señala el subgerente técnico de registros civiles, Luis Bezada, quien anota que el registro civil castellano jaqaru y castellano awajún fueron diseñados con un enfoque cultural, pertinencia lingüística y respeto de las prácticas culturales para que la población realice sus trámites sin problemas.

"La cuarta parte de los peruanos tiene una lengua originaria diferente al castellano. Además del quechua y el aimara, hay, por ejemplo, 600 personas que hablan en jaqaru y 70 mil el awajún y los estamos ayudando", explicó.



Agreganos:



facebook

twitter

Domingo 31 de Mayo del 2015

LORETO

UCAYALI

SAN MARTÍN - YURIMAGUAS

AMAZONAS

El Registro Civil Bilingüe beneficia a 70 mil awajún

Más de 70,000 hablantes de awajún podrán registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su propia lengua, además de generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano, gracias al primer Registro Civil Bilingüe Awajún- Castellano, implementado por el Reniec.



Ministerio de Cultura destacó que de esta manera, el Registro Civil Bilingüe del Reniec, implementado en el año 2014, en Tupe (provincia de Yauyos, región Lima), con la lengua jaqaru y que fue premiado y reconocido a nivel nacional e internacional, sigue creciendo y ahora incluye esta lengua amazónica, la cuarta lengua indígena más hablada en el Perú. Este importante avance del Reniec en la implementación de un servicio registral con pertinencia lingüística contó con la asistencia técnica de la Dirección de Lenguas Indígenas del Ministerio de Cultura, que desde el año 2013, viene brindando apoyo a la Subgerencia Técnica de Registros Civiles de la entidad registral. Fue mediante capacitación, asesoría para el diseño e implementación del Proyecto Registro Civil Bilingüe así como las traducciones de las actas oficiales en lenguas indígenas que se emplean en los registros, las cuales son trabajadas por traductores del Registro Nacional de Traductores e Intérpretes de Lenguas Indígenas administrado por el Ministerio de Cultura. El nuevo Registro Civil Bilingüe Awajún es el primero que se lanza en una lengua amazónica y tiene la innovación de que sus registros no solo serán manuales, sino que, además, se podrán realizar en línea a través del sistema interconectado de registros civiles. Asimismo, los usuarios podrán sacar copias certificadas de sus actas en línea en cualquier oficina de Reniec del Perú. Estas características hacen que el nuevo Registro Civil Awajún se constituya en el primer registro de identificación en línea que se implementa en una lengua originaria en América Latina. Constituye un referente para que otras instituciones y sectores nacionales e internacionales implementen políticas y acciones tendientes a garantizar los derechos lingüísticos de los millones de hablantes de lenguas indígenas. (FIN) NDP/LIT

Domingo, 31 de mayo de 2015. Año de la Diversificación Productiva y del Fortalecimiento de la Educación



El Peruano

DIARIO OFICIAL

Inicio

Actualidad

Mundo

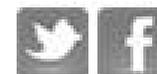
Opinión

Derecho

Impulsan servicio de registro civil bilingüe

El Servicio de Registro Civil Bilingüe en línea, que ofrece el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil, contribuye a la preservación de la lengua, su revitalización y evita su extinción, afirmaron voceros de la institución. El subgerente de registros civiles, Luis Bezada, comentó que el registro civil castellano-jaqaru y castellano-awajún fue diseñado con enfoque cultural, pertinencia lingüística y respeto de las prácticas culturales para que la población realice sus trámites.

"La cuarta parte de los peruanos tiene una lengua originaria diferente al castellano. Unas 600 personas hablan en jaqaru y 70,000 el awajún. En la primera fase del trabajo, comprobamos que la mayoría habla su lengua originaria o habla mal el castellano", explicó en el programa Incluir para Crecer del Canal online de la Agencia Andina.



Centro de emergencia de Essalud será el más moderno de América

CUESTA S/ 100 MILLONES. Nuevo servicio beneficiará a dos millones de asegurados y se espera que funcione en diciembre.

La construcción del nuevo Centro de Emergencia del Hospital Regional de Arequipa, cuenta con una inversión superior a los 100 millones de dólares por el presidente Ollanta Humala, demandará una inversión de cerca de S/ 100 millones y contará con equipamiento de alta tecnología a nivel de desarrollo de especialistas.

Durante la inspección, en la que también participó la presidenta ejecutiva de Essalud, Virginia Laflora, el mandatario destacó que la obra se caracteriza por su tecnología avanzada.

El espacio, próximo a convertirse en el primer Centro de Emergencia más grande del Perú y de Latinoamérica, contará con equipos de alta tecnología.



Humala. Jefe de Estado inspecciona la construcción de obra.

modernos como la sala de atención oportuna, humanizada y de accesibilidad.

Además, prevé que la obra de 200 camas que está por terminar duplicará la capacidad actual del Servicio de Emergencia del Hospital Regional.

Esta inversión se hará con recursos propios, equipos de alta tecnología, como un centro de diagnóstico de 120 camas, radiografía, ecografía, y un total de 100 camas, de las cuales 40 serán para observación, 20 para la sala de recuperación y 40 para la Unidad de Cuidados de Emergencia. La obra contará con múltiples prestaciones.



Humala firma convenio con ONG.

Reniec apoya a población que habla su lengua originaria

El Servicio de Registro Civil (Reniec) que ofrece el Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC) está ayudando a la preservación de las lenguas originarias, a través de un convenio con la ONG.

En la sesión el subgerente técnico de registros civiles, Luis Escobar, quien menciona que el registro civil garantiza la paz y estabilidad social, destacó que el convenio cultural, promueve la identidad y respeto de las personas multilingües que la población multilingüe enfrenta sus problemas.

Los datos sobre la población multilingüe se obtienen a través de los censos, además del cuestionario y el censo de hogares, por ejemplo, con personas que hablan en quechua y "no sé el español" y los censos multilingües, explicó.

Destacan potencial de la papa nativa por sus minerales

Consumir papa nativa es más beneficioso de lo que se cree, estas papas son ricas en vitaminas y minerales, además de ser fáciles de producir, no solo que es alimento, "tienen minerales que sirven de la respuesta para el crecimiento humano", afirmó el presidente de la Asociación de Productores de la Papa Nativa.

Resaltó que pese a que en nuestro país se cultiva una gran cantidad de papas, la mayoría de ellas no se venden por la falta de promoción en los mercados y por el estado de las carreteras que impide el transporte.

Como resultado que hoy venden más el producto en el Parque de la Papa de Lima, donde se realiza el primer concurso de las papas nativas en el mundo del Oca de la Papa.

¡ Por la Unidad Sindical Combativa !

SUTEP

SINDICATO UNITARIO DE TRABAJADORES EN LA EDUCACIÓN DEL PERÚ

Web: www.sutep.org.pe Email: secretaria@sutep.org.pe / secretaria_sutep@hotmail.com Telf: 427.6077

COMUNICADO

¡ SIN LUCHAS NO HAY VICTORIAS!

Compañeros maestros y maestras del Perú. El SUTEP, su gremio, se dirige a ustedes para informarles los logros obtenidos, producto del PARO Nacional del 14 de Mayo y los acuerdos adoptados en nuestra V Asamblea Nacional de Delegados realizada el viernes 29 de mayo.

LOGROS.

Resultado de reunión MINEDU SUTEP el 22 de Mayo.

1. Que el Ministro mantenga la propuesta de llegar al 66% del PBI.
2. Incremento de 8 mil a 20 mil plazas para nombramiento docente.
3. Reasignaciones desde el mes de Mayo a Junio correspondiente al año 2014 y Reasignaciones 2015 según Decreto Supremo 005-2015- MINEDU.
4. Promulgación de la Ley 30328, que deroga un beneficio eliminado, dicha Ley permitirá que los profesores contratados en las Instituciones Educativas de Educación Básica y Educación Técnico Productiva perciban asignaciones temporales, por los conceptos de Ubicación y características de la Institución Educativa: Ambiente Rural Frontera o tipo Unisecente, Multigrado o Bilingüe, así como el incremento de la asignación por ruralidad para profesores nombrados.
5. Concurso de nombramiento para Auxiliares de Educación.
6. Incremento de dos horas a los profesores de Educación Secundaria, a partir del mes de Agosto del presente año. (Serán 28 horas).
7. Creación de 3 mil 800 plazas en diferentes regiones, aprobadas por el pleno del Congreso.
8. Nuevas bonificaciones a los condecorados con las Palmas Magisteriales. S/ 15 mil soles por única vez a los maestros con grado de Amauta, S/ 1.500 soles mensuales para los docentes con grado de Maestro y S/ 1.000 soles mensuales para los docentes con grado de Educador.

ACUERDOS DE LA V ASAMBLEA NACIONAL DE DELGADOS.

Puntos a ser abordados en Comisión de Trato Directo MINEDU SUTEP

1. EL CEN del SUTEP ratificó su pedido mantener el justo pedido de elevar el Piso Salarial para el magisterio al 60% de la UIT. (S/ 3,310).
2. Demandar una segunda evaluación a los Profesores titulados con nombramiento interino que no lograron su incorporación a la Carrera Pública Magisterial.
3. Reactivación de la Comisión Multisectorial para obtener respuesta sobre la deuda social y nuevo régimen pensionario.
4. Aumento de sueldos para auxiliares de educación.
5. No rechazamos las evaluaciones pero es justo pedir que sean por nuestro desempeño en el aula y no a través de pruebas escritas estandarizadas.

¡ EL SUTEP UNIDO JAMÁS SERÁ VENCIDO!

Humer Yllera Záñiga
Sec. General CEN SUTEP

Lesio Castro Chipana
Sec. Defensa CEN SUTEP



A

Entra en funcionamiento el Registro Civil en Línea en castellano y awajun

Nueva Cajamarca, mayo 21 (Especial).- RENIEC puso en funcionamiento el registro civil bilingüe en línea en dos idiomas castellano y awajun,



la

única en América. En breve ceremonia, el alcalde de Awajun, Jubinal Nicodemos Flores, y el representante de la gerencia del RENIEC, Alberto De la Cruz Risco, en presencia de las autoridades y público en general, elaboraron la primera acta electrónica de nacimiento y no a mano al inscribir nacimientos, matrimonios y defunciones. Las actas generadas serán en dos idiomas, castellano y awajun, y de esta manera tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano y sus copias certificadas podrán obtenerse en cualquier agencia o plataforma virtual del RENIEC. Se ha elegido esta fecha para dar inicio a un registro sin precedentes en América, por ser una fecha doblemente significativa día mundial de la diversidad cultural para el dialogo y el desarrollo y en nuestro país es el "día nacional de la diversidad cultural y lingüística". La implementación de este nuevo servicio en las oficinas de registro civil de las municipalidades simultáneamente se puso en funcionamiento en Awajun, Bagua y Nieva en Condorcanqui, y en las oficinas registrales auxiliares que atienden en los hospitales en Bagua y Nieva, precisó el representante del RENIEC. El personal de dichas oficinas registrales ha sido capacitado para realizar inscripciones, usando los formatos bilingües e ingresando a la base de datos digital del RENIEC que se encuentran interconectadas con este organismo. (RPM)

 Buscar

AWAJÚN



Reniec pone en marcha primer registro bilingüe en línea

Se inscribirán nacimientos, matrimonios y defunciones en castellano y awajún

PUBLICIDAD

REDES SOCIALES

 [Diario Ojo](#)
[Me gusta](#)



Proyecto Registro Civil Bilingüe

ARTE

CURIOSIDADES

DEPORTES

ECONOMÍA

GENTE

TECNOLOGÍA

VIAJES

Más de 70, 000 awajún se beneficiarán con primer registro civil bilingüe

En el Día Nacional de la Diversidad Cultural y Lingüística. El Registro Nacional de Identificación y Estado Civil (RENIEC) lanzará el Registro Civil Bilingüe Awajún -Castellano, que permitirá a los más de 70,000 hablantes de awajún registrar sus nacimientos, matrimonios y defunciones en su propia lengua y generar actas bilingües que tendrán el mismo valor oficial que las actas tradicionales en castellano.

Cabe recordar que el Reniec implementó en el 2014, un registro civil en Tupe (Yauyos) con la lengua jaqaru, iniciativa que mereció el reconocimiento y premiación a nivel nacional e internacional; ahora incluye la lengua awajún, cuarta lengua indígena más hablada en el país.